

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 242

49 tomas

Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

2006 m. spalio 7 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Informacija</i>	
	Taryba	
2006/C 242/01	2006 m. rugsėjo 15 d. Tarybos sprendimas dėl Darbuotojų judėjimo laisvės patariamojo komiteto narių ir pakaitinių narių skyrimo	1
2006/C 242/02	Bendra deklaracija dėl Europos Sąjungos ir Juodkalnijos Respublikos politinio dialogo	6
	Komisija	
2006/C 242/03	Euro kursas	7
2006/C 242/04	Vienodas kombinuotosios nomenklatūros (KN) taikymas (Prekių klasifikavimas)	8
2006/C 242/05	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla Nr. COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes) ⁽¹⁾	9
2006/C 242/06	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla Nr. COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics) ⁽¹⁾	10
2006/C 242/07	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla Nr. COMP/M.4238 — E.ON/Pražská Plynárenská) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/08	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla Nr. COMP/M.4326 — BC Partners/Brenntag) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/09	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla Nr. COMP/M.4177 — BASF/Degussa) ⁽¹⁾	12
2006/C 242/10	Valstybių narių skelbiami sprendimai suteikti arba panaikinti licencijas oro susisiekimui vykdyti pagal Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijavimo 13 straipsnio 4 dalį ⁽¹⁾	13
2006/C 242/11	Prancūzijos ribotų skrydžių laisvių suteikimo nacionalinė procedūra	14

LT

2006/C 242/12	Komisijos sprendimas, kuriame teigiama, kad priemonės, apie kurias pranešė Čekijos Respublika pagal laikinąjį mechanizmą, numatytą Stojimo akto IV.3 priede, yra netaikytinos po įstojimo į ES — Valstybės pagalba ⁽¹⁾	17
2006/C 242/13	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja ⁽¹⁾	18
Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas		
2006/C 242/14	Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl pasiūlymo dėl Tarybos reglamento dėl jurisdikcijos, taikytinos teisės, teismo sprendimų pripažinimo bei vykdymo ir bendradarbiavimo išlankymo prievolių srityje (KOM (2005) 649 galutinis)	20



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

I

(Informacija)

TARYBA

TARYBOS SPRENDIMAS

2006 m. rugsėjo 15 d.

dėl Darbuotojų judėjimo laisvės patariamojo komiteto narių ir pakaitinių narių skyrimo

(2006/C 242/01)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į 1968 m. spalio 15 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 1612/68 dėl laisvo darbuotojų judėjimo Bendrijoje ⁽¹⁾, ypač į jo 26 ir 27 straipsnius,

atsižvelgdama į valstybių narių vyriausybių Tarybai pateiktus kandidatų sąrašus,

kadangi:

- (1) 2004 m. birželio 28 d. sprendimu ⁽²⁾ Taryba paskyrė Darbuotojų judėjimo laisvės patariamojo komiteto narius ir pakaitinius narius laikotarpiui nuo 2004 m. gegužės 7 d. iki 2006 m. gegužės 6 d.
- (2) Nariai savo pareigas eina tol, kol yra pakeičiami arba paskiriami kitai kadencijai.
- (3) Minėto komiteto nariai ir pakaitiniai nariai turėtų būti skiriami dvejų metų laikotarpiui,

NUSPRENDĖ:

*I straipsnis*Darbuotojų judėjimo laisvės patariamojo komiteto nariais ir pakaitiniais nariais laikotarpiui nuo **2006 m. rugsėjo 14 d. iki 2008 m. rugsėjo 13 d.** skiriami:

I. VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI

Šalis	Nariai	Pakaitiniai nariai
Belgija	Virginie LECLERCQ Anne ZIMMERMANN	Alix GEYSELS
Čekija	Miloš TICHÝ Martina MICHALCOVÁ	Zuzana DI FALCO
Danija	Ole Bondo CHRISTENSEN Louise de BRASS	Lisbet MØLLER NIELSEN

⁽¹⁾ OL L 257, 1968 10 18, p. 2.⁽²⁾ OL C 12, 2005 1 18, p. 4.

Šalis	Nariai	Pakaitiniai nariai
Vokietija	Gisbert BRINKMANN Maria Helene GROß	Dagmar FELDGEN
Estija	Maarja KULDJÄRV Katrín HÖÖVELSON	Carita RAMMUS
Graikija	Andreas KARIDIS Konstantinos CHRISINIS	Georges NERANTZIS
Ispanija	Carlos GUERVÓS MAÍLLO Carlos LÓPEZ-MÓNIS DE CAVO	Carlos GARCÍA DE CORTAZAR
Prancūzija	Nadia MAROT François LEPAGE	Christian LEFEUVRE
Airija	Brendan SHANAHAN John KELLY	Gerardine BUCKLEY
Italija	—	—
Kipras	Nelson NEOCLEUS Myria ANDREOU	Demetris MICHAELIDES
Latvija	Jorens AIZSILS Daiga FREIMANE	Linda DIMANTE
Lietuva	Rita KAZLAUSKIENĖ Monika VYŠNIAUSKIENĖ	Marius GREIČIUS
Liuksemburgas	Mariette SCHOLTUS Paolo FINZI	Malou FABER
Vengrija	Vera ÁCS Tímea Éva KISS	Éva LUKÁCS GELLÉRNÉ
Malta	Robert SUBAN Joseph MIZZI	—
Nyderlandai	J.J. VERBOOM M.G. BLOMSMA	G. WIDERA-STEVENS
Austrija	Ingrid NOWOTNY Doris WITEK-WEINDORFER	Heinz KUTROWATZ
Lenkija	Janusz GRZYB Grzegorz PRAGERT	Magdalena SWEKLEJ
Portugalija	Ana Cristina SANTOS PEDROSO Adolfo LOURO ALVES	Mário PEDRO
Slovėnija	Janja ROMIH Radivoj RADAK	Damjana ŠARČEVIČ
Slovakija	Tomáš ŠFRANKO Agnesa SKUPNÍKOVÁ	Zora BAROCHOVÁ
Suomija	Olli SORAINEN Sinikka HYYPPÄ	Tuomo KURRI
Švedija	Anna SANTESSON —	Claes-Göran LOCK
Jungtinė Kara-lystė	Anna HUDZIECZEK Andrew MILTON	— ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Jungtinė Karalystė atsisakė teisės turėti pakaitinį narį.

II. DARBUOTOJŲ ORGANIZACIJŲ ATSTOVAI

Šalis	Nariai	Pakaitiniai nariai
Belgija	Jean-François MACOURS —	Yvienne VAN HOLSBEECK
Čekija	Miroslav FEBER Jiří MANN	Pavel JANÍČKO
Danija	Michael JACOBSEN Jens WIENE	Käthe MUNK RYOM
Vokietija	Michael HOLDINGHAUSEN Renate GABKE	Christian MOOS
Estija	Liina CARR Leif KALEV	Tiia TAMMELEHT
Graikija	Georgios PERENTIS Giorgos SKOULATAKIS	Efthimios EFTHIMIOU
Ispanija	Ana Maria CORRAL JUAN Julio RUIZ	Pilar ROC ALFARO
Prancūzija	Yves VEYRIER An LENOUIL-MARLIERE	Laurence LAIGO
Airija	Brendan MACKIN Rosheen CALLENDER	Esther LYNCH
Italija	—	—
Kipras	Nicos GREGORIOU Nicos EPISTITHIOU	Diomedes DIOMEDOUS
Latvija	Līvija MARCINKĒVIČA Ojārs BRAŽA	Kaspars RĀCENĀJS
Lietuva	Janina ŠVEDIENĖ Janina MATUIZIENĖ	Jovita MEŠKAUSKIENĖ
Liuksemburgas	Eduardo DIAS Tania MATIAS	Carlos PEREIRA
Vengrija	Judit IVÁNY CZUGLERNÉ Károly GYÖRGY	Edit PINK
Malta	—	—
Nyderlandai	P. KOPPE D. VAARTJES-VAN SUIJDAM	P.F. VAN KRUINING
Austrija	Josef WALLNER Oliver RÖPKE	Johannes PEYRL
Lenkija	Krzysztof ROSTKOWSKI Bogdan OLSZEWSKI	Jakub KUS
Portugalija	Carlos Manuel ALVES TRINDADE José Manuel CORDEIRO	Carlos Manuel DOS ANJOS ALVES
Slovėnija	Metka ROKSANDIĆ Gregor CERAR	Jaka POČIVAVŠEK
Slovakija	Magdaléna MELLENOVÁ Milan BUŠO	Jana SLÁVIKOVÁ

Šalis	Nariai	Pakaitiniai nariai
Suomija	Olli KOSKI Salla HEINÄNEN	Ralf SUND
Švedija	Monika ARVIDSSON Lena WIRKKALA	Ossian WENNSTRÖM
Jungtinė Kara- lystė	Sean BAMFORD Sofi TAYLOR	Wilf SULLIVAN

III. DARBDAVIŲ ORGANIZACIJŲ ATSTOVAI

Šalis	Nariai	Pakaitiniai nariai
Belgija	Sonja KOHNENMERGEN Philippe STIENON	Ivo VAN DAMME
Čekija	Marie ZVOLSKÁ Miroslav FIŘT	Vladimira DRBALOVÁ
Danija	Henning GADE Flemming DREESEN	Dorthe ANDERSEN
Vokietija	Angela SCHNEIDER-BODIEN Susanne WITTKÄMPFER	Alexandra HACKETHAL
Estija	Lilian SALLASTE Heinart PUHKIM	Tarmo KRIIS
Graikija	Rena BARDANI Leonidas NIKOLOUZOS	Antonis MEGOULIS
Ispanija	Pablo GÓMEZ ALBO GARCÍA Roberto SUÁREZ	Javier IBARS ALVARO
Prancūzija	Odile MENNETAU Gaëtan BEZIER	Jean-Louis TERDJMAN
Airija	Heidi LOUGHEED Catherine MAGUIRE	Arthur FORBES
Italija	—	—
Kipras	Stylianos CHRISTOFOROU Emilios MICHAEL	Lefteris KARYDIS
Latvija	Daiga ERMSONE Marina PAŅKOVA	Eduards FILIPPOVS
Lietuva	Jokūbas BERŽINSKAS Mingirdas ŠAPRANAUSKAS	Iginijus ŠAKŪNAS
Liuksemburgas	Marc KIEFFER François ENGELS	Romain LANNERS
Vengrija	Pál KARA István KOMORÓCZKI	Attila SZABADKAI
Malta	—	—
Nyderlandai	A. VAN DELFT S.J.L. NIEUWSMA	G.A.M. VAN DER GRIND
Austrija	Margit KREUZHUBER Wolfgang TRITREMEL	Christa SCHWENG

Šalis	Nariai	Pakaitiniai nariai
Lenkija	Michał GAWRYSZCZAK Jacek MĘCINA	Tomasz WIKA
Portugalija	Cristina NAGY MORAIS Nuno BERNARDO	Marcelino PENA COSTA
Slovėnija	Urška JEREB Metka PENKO NATLAČEN	Staša PIRKMAIER
Slovakija	Vladimír KALINA Jozef ORGONÁŠ	Jana CHRKAVÁ
Suomija	Katja LEPPÄNEN Mikko RÄSÄNEN	Mikko NYSSÖLÄ
Švedija	Leif LINDBERG Karin EKENGER	Fabian WALLÉN
Jungtinė Kara-lystė	Tom MORAN — ⁽¹⁾ .	Anthony THOMPSON

⁽¹⁾ Jungtinė Karalystė atsisakė teisės turėti antrą narį.

2 straipsnis

Vėliau Taryba skirs Belgijos, Italijos, Maltos ir Švedijos narius, kurių kandidatūros dar nebuvo pasiūlytos.

Priimta Briuselyje, 2006 m. rugsėjo 15 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

E. TUOMIOJA

Bendra deklaracija dėl Europos Sąjungos ir Juodkalnijos Respublikos politinio dialogo ⁽¹⁾

(2006/C 242/02)

Atsižvelgdamos į 2003 m. birželio 21 d. Salonikuose įvykusio ES ir Vakarų Balkanų aukščiausio lygio susitikime priimtus išsipareigojimus, Europos Sąjunga ir Juodkalnija (toliau — Šalys) pareiškia esančio pasiryžusios stiprinti ir intensyvinti tarpusavio santykius politikos srityse.

Todėl Šalys susitaria užmegzti nuolatinį politinį dialogą, kuris vyks tuo pačiu metu kaip ir jų suartėjimas bei jį sutvirtins, remti Juodkalnijoje vykstančius politinius ir ekonominius pokyčius ir prisidėti kuriant naujas bendradarbiavimo formas, visų pirma atsižvelgiant į Juodkalnijos, kuri yra galima kandidatė tapti ES nare, statusą.

Bendromis vertybėmis ir bendrais siekiais grindžiamu politiniu dialogu bus siekiama:

- 1) stiprinti demokratinus principus ir institucijas bei teisinę valstybę, žmogaus teises ir pagarbą tautinėms mažumoms bei jų apsaugą;
- 2) skatinti regioninį bendradarbiavimą, gerų kaimyniškų santykių plėtojimą ir išsipareigojimų pagal tarptautinę teisę vykdymą, įskaitant visokeriopą ir tvirtą bendradarbiavimą su Tarptautiniu baudžiamuoju tribunu buvusiamai Jugoslavijai (TBTB));
- 3) sudaryti palankias sąlygas kuo visapusiškesniam Juodkalnijos integravimui į Europoje vyraujančią politinę ir ekonominę veiklą, remiantis jos individualiais nuopelnais ir pasiekimais;
- 4) labiau suvienodinti Šalių pozicijas tarptautiniais klausimais bei klausimais, kurie gali turėti didelį poveikį Šalims, įskaitant bendradarbiavimą kovojant su terorizmu, organizuotu nusikalstamumu ir korupcija bei bendradarbiavimą kitose teisingumo ir vidaus reikalų srityse;
- 5) sudaryti sąlygas kiekvienai Šaliai atsižvelgti į kitos Šalies poziciją ir interesus jų sprendimo priėmimo proceso metu;
- 6) bendradarbiaujant Europos Sąjungos bendros užsienio ir saugumo politikos taikymo srityse, didinti saugumą ir stabilumą visoje Europoje ir visų pirma Pietryčių Europoje.

Šalių politinis dialogas vyks atitinkamai reguliariai konsultuojantis, palaikant ryšius ir keičiantis informacija, visų pirma:

- 1) rengiant Juodkalnijos atstovų ir Europos Sąjungos atstovų (*troikos* sudėties) aukšto lygio susitikimus;
- 2) keičiantis informacija apie užsienio politikos sprendimus, išnaudojant visas diplomatinę kanalų teikiamas galimybes, įskaitant dvišalius kontaktus trečiosiose šalyse ir kituose tarptautiniuose forumuose, pavyzdžiui, Jungtinėse Tautose, ESBO ir kitose tarptautinėse organizacijose;
- 3) užmezgant kontaktus parlamentiniu lygiu;
- 4) įgyvendinant visas kitas priemones, padedančias stiprinti ir plėtoti Šalių dialogą.

Politinis dialogas taip pat vyks pasitelkiant ES ir Vakarų Balkanų forumą — aukšto lygio daugiašalį politinį forumą, kuris buvo įkurtas Salonikuose įvykusio ES ir Vakarų Balkanų aukščiausio lygio susitikimo metu.

(¹) Tekstas priimtas Tarybos 2006 m. rugsėjo 15 d.

KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾
2006 m. spalio 6 d.
 (2006/C 242/03)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,2664	SIT	Slovėnijos tolaras	239,63
JPY	Japonijos jena	149,47	SKK	Slovakijos krona	37,112
DKK	Danijos krona	7,4559	TRY	Turkijos lira	1,8912
GBP	Svaras sterlingas	0,67290	AUD	Australijos doleris	1,6969
SEK	Švedijos krona	9,2778	CAD	Kanados doleris	1,4234
CHF	Šveicarijos frankas	1,5881	HKD	Honkongo doleris	9,8582
ISK	Islandijos krona	86,08	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,9065
NOK	Norvegijos krona	8,4315	SGD	Singapūro doleris	2,0064
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 202,00
CYP	Kipro svaras	0,5767	ZAR	Pietų Afrikos randas	9,8977
CZK	Čekijos krona	28,200	CNY	Kinijos ženminbi juanis	10,0098
EEK	Estijos kronos	15,6466	HRK	Kroatijos kuna	7,3997
HUF	Vengrijos forintas	273,76	IDR	Indijos rupija	11 660,38
LTL	Lietuvos litas	3,4528	MYR	Malaizijos ringitas	4,6699
LVL	Latvijos latas	0,6961	PHP	Filipinų pesas	63,320
MTL	Maltos lira	0,4293	RUB	Rusijos rublis	33,9780
PLN	Lenkijos zlotas	3,9298	THB	Tailando batas	47,482
RON	Rumunijos lėja	3,5164			

(¹) Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

VIENODAS KOMBINUOTOSIOS NOMENKLATŪROS (KN) TAIKYMAS

(Prekių klasifikavimas)

(2006/C 242/04)

Paaiškinimai, patvirtinti 1987 m. liepos 23 d. Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2658/87 dėl tarifų ir statistinės nomenklatūros bei dėl Bendrojo muitų tarifo ⁽¹⁾, 10 straipsnio 1 dalies nustatyta tvarka

Europos Bendrijų Kombinuotosios nomenklatūros paaiškinimai ⁽²⁾ iš dalies keičiami taip:

374 puslapyje:

9503 Kiti žaislai; pagal mastelį sumažinti modeliai ir panašūs pramogoms skirti modeliai, veikiantys arba neveikiantys; visų rūšių galvosūkliai

Esamas tekstas pakeičiamas taip:

„Šiai pozicijai priskiriami:

1. Pripučiami gaminiai, įvairių formų ir dydžių, skirti žaisti vandenyje, pvz., maudymosi ratai, gyvūnų pavidalo žaislai ir t. t., papuošti arba nepapuošti, skirti arba neskirti sėdėti juose arba ant jų.
2. Pripučiamosios valtytės, skirtos vaikams jose žaisti.

Šiai pozicijai nepriskiriami:

- (a) Pripučiamosios rankų ir kaklo pagalvėlės, pripučiamieji diržai ir panašūs gaminiai, skirti ne saugumui ar gelbėjimui, leidžiantys asmeniui plūduriuoti, t. y. laikytis vandens paviršiuje, pvz., mokantis plaukti (9506 pozicija).
- (b) Pripučiamieji čiužiniai (pagal sudedamąją medžiagą).
- (c) Gaminiai, kurie dėl savo dizaino skirti tik gyvūnams (pvz., medžiaginės pelės, kuriose yra katžolių, „graužiamieji“ buivolų odos batai, plastikiniai kaulai).

Taip pat žr. šio skirsnio 4 pastabą.“

375 puslapyje įterpiama:

„9506 29 00 Kiti

Šiai subpozicijai priskiriamipripučiamosios rankų ir kaklo pagalvėlės, pripučiamieji diržai ir panašūs gaminiai, skirti ne saugumui ar gelbėjimui, leidžiantys asmeniui plūduriuoti ant vandens mokantis plaukti.

Šiai pozicijai nepriskiriami:

- (a) Gelbėjimosi diržai ir gelbėjimosi liemenės (pagal sudedamąją medžiagą).
- (b) Pripučiamieji gaminiai, skirti žaisti (9503 pozicija).“

⁽¹⁾ OL L 256, 1987 9 7, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 996/2006 (OL L 179, 2006 7 1, p. 26).

⁽²⁾ OL C 50, 2006 2 28, p. 1.

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla Nr. COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes)

(2006/C 242/05)

(Tekstas svarbus EEE)

1. 2006 m. rugsėjo 29 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonė „Thales S.A.“ (toliau — „Thales“, Prancūzija), pirkdama akcijas ir turtą, įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visą įmonės „Alcatel“ (toliau — „Alcatel Divisions Transport et Systèmes“, Prancūzija) transporto ir sistemų padalinio turtą.
 2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra ši:
 - „Thales“: svarbiausių informacinių sistemų diegimas gynybos, aeronautikos ir transporto pramonės šakose bei viešojo administravimo srityje;
 - „Alcatel Divisions Transport et Systèmes“: geležinkelių pramonei skirtos signalinės ir stebėjimo įrangos gamyba bei svarbiausių informacinių sistemų diegimas geležinkelio, oro uostų ir naftos bei dujų pramonės šakose.
 3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu, Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.
 4. Komisija kviečia suinteresuotąsias trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl siūlyto veiksmo.
- Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Jas Komisijai galima siųsti faksu (32 2) 296 43 01 ir 296 72 44 arba paštu su nuoroda COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes šiuo adresu:

Commission européenne
Direction générale de la Concurrence,
Greffé Fusions
J-70
B-1049 Bruxelles

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1.

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla Nr. COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics)

(2006/C 242/06)

(Tekstas svarbus EEE)

1. 2006 m. rugsėjo 29 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį ir klausimą perdavus svarstyti pagal 4 straipsnio 5 dalį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonė „Koninklijke Philips Electronics N.V.“, priklausanti „Philips“ (toliau — „Philips“, Nyderlandai) grupei, pirkdama akcijas, įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visą įmonės „Intermagnetics General Corporation“ (toliau — „Intermagnetics“, JAV) kontrolę.

2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra ši:

- „Philips“: įvairių elektronikos produktų, tokių kaip apšvietimui skirtų gaminių, namų apyvokos prietaisų, vartotojams skirtų elektroninių produktų, puslaidininkių ir medicinos įrangos, įskaitant magnetinio rezonanso introskopijos įrangą, moksliniai tyrimai, projektavimas, gamyba ir pardavimas;
- „Intermagnetics“: superlaidžiųjų medžiagų ir medicinos prietaisų, įskaitant magnetų ir ričių, naudojamų magnetinio rezonanso introskopijos sistemose, moksliniai tyrimai, gamyba ir rinkodara.

3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu, Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotąsias trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl siūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Jas Komisijai galima siųsti faksu (32 2) 296 43 01 ir 296 72 44 arba paštu su nuoroda COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics šiuo adresu:

Commission européenne
Direction générale de la Concurrence,
Greffé Fusions
J-70
B-1049 Bruxelles

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1.

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla Nr. COMP/M.4238 — E.ON/Pražská Plynárenská)

(2006/C 242/07)

(Tekstas svarbus EEE)

2006 m. liepos 11 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skytyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių.
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32006M4238 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla Nr. COMP/M.4326 — BC Partners/Brenntag)

(2006/C 242/08)

(Tekstas svarbus EEE)

2006 m. rugpjūčio 31 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skytyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių.
 - elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32006M4326 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Neprieštaravimas pranešai koncentracijai**(Byla Nr. COMP/M.4177 — BASF/Degussa)**

(2006/C 242/09)

(Tekstas svarbus EEE)

2006 m. gegužės 24 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skylyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių.
 - elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32006M4177 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Valstybių narių skelbiami sprendimai suteikti arba panaikinti licencijas oro susisiekimui vykdyti pagal Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijavimo ⁽¹⁾ ⁽²⁾ 13 straipsnio 4 dalį

(2006/C 242/10)

(Tekstas svarbus EEE)

AUSTRIJA

Licencijos oro susisiekimui vykdyti suteiktos

A kategorija: Licencijos oro susisiekimui vykdyti, kurioms netaikomas Reglamento (EEB) Nr. 2407/92 5 straipsnio 7 dalies a punkto apribojimas

Oro vežėjo pavadinimas	Oro vežėjo adresas	Leidžiama vežti	Sprendimas išsigalioja nuo
AVIA CONSULT Flugbetriebsgesellschaft m.b.h.	Promenadenweg A-2522 Oberwaltersdorf	pasažieri, pasts, krava	2006 8 25
Wucher Helicopter GmbH	Hans-Wucher-Platz 1 A-6713 Ludesch	pasažieri, pasts, krava	2006 9 8

B kategorija: Licencijos oro susisiekimui vykdyti, kurioms taikomas Reglamento (EEB) Nr. 2407/92 5 straipsnio 7 dalies a punkto apribojimas

Oro vežėjo pavadinimas	Oro vežėjo adresas	Leidžiama vežti	Sprendimas išsigalioja nuo
LFU — Peter Gabriel	Firmiengasse 23 A-1130 Wien	pasažieri, pasts, krava	2006 8 24
Rath Aviation GmbH	Franz-Peyerl-Straße 7 A-5020 Salzburg	pasažieri, pasts, krava	2006 8 29
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Fyrtagweg 5 A-8043 Graz	pasažieri, pasts, krava	2006 9 4

⁽¹⁾ OL L 240, 1992 8 24, p. 1.

⁽²⁾ Europos Komisijai pranešta iki 2005 8 31.

Prancūzijos ribotų skrydžių laisvių suteikimo nacionalinė procedūra

(2006/C 242/11)

Remdamasi Reglamento 847/2004 dėl derybų dėl valstybių narių ir trečiųjų šalių susitarimų dėl oro susisiekimo ir jų įgyvendinimo 6 straipsniu, Europos Komisija skelbia šią nacionalinę procedūrą reikalavimus atitinkantiems Bendrijos vežėjams, jei juos riboja oro susisiekimo paslaugų susitarimai su trečiosiomis šalimis, skrydžių laisvėms paskirstyti.

„TRANSPORTO, ĮRENGIMŲ, BŪSTO, TURIZMO IR JŪRŲ MINISTERIJA**2005 m. rugsėjo 20 d. nutarimas dėl leidimo Prancūzijoje įsisteigusiems Bendrijos oro vežėjams teikti reguliaraus oro susisiekimo paslaugas tarp Prancūzijos ir ne Europos Sąjungos šalių**

NOR: EQUA0501520A

TRANSPORTO, ĮRENGIMŲ, BŪSTO, TURIZMO IR JŪRŲ MINISTRAS,

NUTARIA:

atsižvelgdamas į 1944 m. gruodžio 7 d. Tarptautinės civilinės aviacijos konvenciją ir į ją iš dalies pakeitusius protokolus;

1 straipsnis

atsižvelgdamas į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 43 straipsnį;

Šiame nutarime:

atsižvelgdamas į Europos ekonominės erdvės susitarimą, pasirašytą 1992 m. gegužės 2 d. Porto ir į minėtą susitarimą patikslinantį Protokolą, pasirašytą 1993 m. kovo 17 d. Briuselyje;

— „Bendrijos oro vežėjas“: bet kuris oro vežėjas, turintis Prancūzijos ar kitos Europos bendrijos valstybės narės remiantis prieš tai minėtu 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 2407/92 išduotą licenciją;

atsižvelgdamas į Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimą dėl oro transporto, pasirašytą 1999 m. birželio 21 d. Liuksemburge;

— „skrydžių laisvė“: oro vežėjo teisė maršrutu vežti keleivius, krovinius, pašta maršrutu, atsižvelgiant, jei reikia, į maršrutą, periodiškumą, keleivių vietų skaičių, nustatytas bendrojo kodo naudojimo taisykles.

atsižvelgdamas į 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentus (EEB) Nr. 2407/92 ir 2408/92 atitinkamai dėl oro vežėjų licencijavimo ir dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus;

2 straipsnis

Prancūzijoje įsisteigę, kaip apibrėžta Bendrijos teisėje, Bendrijos oro vežėjai, norintys teikti reguliaraus oro susisiekimo paslaugas maršrutais, kuriais skrendant yra bent vienas tarpinis tūpimas Prancūzijoje ir kuriems netaikomas minėtas Reglamentas (EEB) Nr. 2408/92, civilinės aviacijos ministruui pateikia tokių dokumentų rinkinį:

atsižvelgdamas į 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos Reglamentą (EB) Nr. 847/2004 dėl derybų dėl valstybių narių ir trečiųjų šalių susitarimų dėl oro susisiekimo ir jų įgyvendinimo;

a) įmonės veiklos licenciją, oro vežėjo pažymėjimą ir numatomo paslaugų teikimo draudimo polisą;

atsižvelgdamas į Civilinės aviacijos kodeksą, ypač į jo R. 330-6 straipsnį;

b) dokumentus, liudijančius įmonės įsteigimą Prancūzijoje;

atsižvelgdamas į 1994 m. rugpjūčio 4 d. įstatymą Nr. 94-665 dėl prancūzų kalbos vartojimo;

c) planuojamos paslaugos aprašymą (numatyti maršrutai, skrydžių dažnumas, paslaugos teikimo dienos, orlaivių tipai, kada numatoma pradėti teikti paslaugas, galimas bendrojo kodo naudojimas, tarifai, eismo prognozės, paslaugų teikimo prognozė trejiems metams);

atsižvelgdamas į 2000 m. balandžio 12 d. įstatymą Nr. 2000-321 dėl piliečių teisių jiems bendraujant su administracija, ypač į jo 19 ir 21 straipsnius;

d) dokumentus, kuriais remiantis galima įvertinti pageidaujancio teikti numatytas paslaugas oro vežėjo veiklos ir finansinius pajėgumus kaip apibrėžta minėto Reglamento (EEB) Nr. 2407/92 5 straipsnyje.

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos Transporto tarybos 2003 m. birželio 5 d. priimtą deklaraciją dėl įsisteigimo teisės,

Skirtingų vežėjų finansiniai ir veiklos pajėgumai vertinami pagal tuos pačius kriterijus.

Nagrinėjamos tik tos paraiškos, kurios pateikiamos su visu dokumentų rinkiniu; dokumentai turi būti prancūzų kalba arba turi būti pridedamas vertimas į prancūzų kalbą, jei dokumentų originalų kalba yra ne prancūzų.

Civilinės aviacijos ministras gali paprašyti papildomos informacijos.

3 straipsnis

Nepažeidžiant šio nutarimo 2 straipsnio nuostatų, esant bet kokiam oro vežėjo prašymui padidinti jo aptarnaujamo maršruto paslaugų skaičių užtenka pateikti supaprastintą dokumentų rinkinį, kiek tai susiję su šio nutarimo 2 straipsnio c punktu; tokiam rinkinyje patikslinami, jei reikia, pakeitimai, susiję su šio nutarimo minėto straipsnio a, b ir d punktuose reikalaujama informacija.

4 straipsnis

Siekiant taikyti minėto Reglamento (EB) Nr. 847/2004 5 straipsnį, Prancūzijoje įsisteigę Bendrijos oro vežėjai kviečiami pateikti paraiškas per penkiolika dienų nuo tos dienos, kai paskelbiama apie skrydžių laisvės atsiradimą.

Prieš tai esančioje pastraipoje minėtas skelbimas publikuojamas Prancūzijos Respublikos *Oficialiajame leidinyje*.

5 straipsnis

Esant kelioms paraiškoms ir ribojant skrydžių laisvę ar Bendrijos oro vežėjų skaičių, kuriems leidžiama naudotis šia laisve, skirtingi dokumentų rinkiniai išnagrinėjami per du mėnesius su sąlyga, kad jie atitinka šio nutarimo 2 straipsnyje nustatytas sąlygas; siekdamas išnagrinėti paraiškas, civilinės aviacijos ministras gali paprašyti papildomos informacijos ir, esant reikalui, išklausti suinteresuotąsias šalis.

Visais atvejais, leidimas teikti oro susisiekimo paslaugas išduodamas šio nutarimo 8 straipsnyje nurodytomis sąlygomis oro vežėjams, kurie jo paprašė, jei jų paraiška atitinka šio nutarimo 2 straipsnyje nustatytas sąlygas.

6 straipsnis

Nepažeidžiant dvišalio susitarimo dėl atitinkamų vežimo oro transportu paslaugų, konkurencines paraiškas civilinės aviacijos ministras vertina remdamasis tokiais kriterijais:

- oro susisiekimo paklausos patenkinamumas (bendros ar krovinių gabenimo, tiesioginės ar netiesioginės paslaugos, skrydžių dažnumas, skrydžių dienos);
- tarifų politika (visų pirma, bilietų kainos, nuolaidos ir pan.);
- paslaugos kokybė (visų pirma, orlaivių salonų konfigūracija, bilietų pakeičiamumas ir paslaugų pardavimo visuomenei vietų buvimas);

— pakankamai konkurencingas atitikimas pasiūlymui;

— paslaugų teikimo pradžios data;

— garantija, kad paslaugos teikimas nenutrūks;

— Bendrijos rinkos dalies padidėjimas, kalbant apie atitinkamus dvišalius ryšius;

— naudojamų orlaivių poveikis aplinkai, ypač dėl triukšmo lygio;

— galimybių keleiviams vykti tranzitu plėtra.

Papildomai gali būti atsižvelgiama į tokius kriterijus:

— paraiškos senatį, kuri turi būti aiškiai nurodyta;

— įnašas į teritorijos planavimą;

— turizmo plėtros Prancūzijoje perspektyvos;

— orlaivių tinkamumas Prancūzijos oro uostams, į kuriuos skraidoma;

— vežėjo išpareigojimų mokėti rinkliavas ir periodinius aviacijos mokesčius Prancūzijoje vykdymas;

— prancūziškai kalbančio pardavimų skyriaus personalo buvimas.

7 straipsnis

Siekiant taikyti šio nutarimo 5 straipsnio pirmąją pastraipą, civilinės aviacijos ministras viešai paskelbia sprendimo projektą Civilinės aviacijos generalinės direkcijos interneto svetainėje. Suinteresuotosios šalys gali pateikti pastabas raštu per penkiolika dienų po tokio paskelbimo.

Galutinis sprendimas dėl leidimo teikti oro susisiekimo paslaugas bus priimtas šio nutarimo 8 straipsnyje nurodytomis sąlygomis, ne vėliau kaip po trisdešimties dienų paskelbus sprendimo projektą.

8 straipsnis

Leidimas teikti oro susisiekimo paslaugas išduodamas paskelbus civilinės aviacijos ministro nutarimą Prancūzijos Respublikos *Oficialiajame leidinyje*.

Jei reikia, šiame nutarime patikslinamas leidimo galiojimo laikotarpis, skrydžių dažnumas, orlaivių didžiausias keleivių vietų skaičius ir bet kurios kitos dvišaliuose ar daugiašaliuose vežimo oro transportu susitarimuose numatytos sąlygos.

Leidimo galiojimas gali būti sustabdytas ar jis gali būti panaikintas (po to, kai oro vežėjui buvo sudaryta galimybė pateikti savo pastabas) civilinės aviacijos ministrui priėmus pagrįstą sprendimą, kai buvo konstatuota, kad pažeistos šio nutarimo 2 straipsnyje nustatytos sąlygos, kai buvo rimtai nusižengta skrydžių saugai, kai oro vežėjas raštu atsisakė teikti paslaugą atitinkamam maršrutui, kai šešis mėnesius ar ilgiau nesinaudojama ar iš dalies nesinaudojama skrydžių laisve.

Jei oro vežėjas, kuriam remiantis šio nutarimo 6 straipsnyje esančiais kriterijais leista teikti paslaugą nesilaiko įsipareigojimų prisiimtų pagal šį nutarimą, ministras taip pat gali sustabdyti leidimo galiojimą ar jį panaikinti.

Nepažeidžiant prieš tai esančių pastraipų nuostatų, šio leidimo galiojimas negali būti sustabdytas ar jis negali būti panaikintas, jei dėl nuo leidimo turėtojo valios nepriklausančių išskirtinių aplinkybių atitinkamų paslaugų teikti neįmanoma.

9 straipsnis

Šio nutarimo nuostatos netaikomos Sen Pjero ir Mikelono teritorinei bendrijai.

10 straipsnis

Už šio nutarimo, kuris bus paskelbtas Prancūzijos Respublikos *Oficialiajame leidinyje*, vykdymą yra atsakingas Civilinės aviacijos generalinis direktorius.

Paryžius, 2005 m. rugsėjo 20 d.

Ministro įgaliotas
Civilinės aviacijos generalinis direktorius
M. WACHENHEIM“

Komisijos sprendimas, kuriame teigiama, kad priemonės, apie kurias pranešė Čekijos Respublika pagal laikinąjį mechanizmą, numatytą Stojimo akto IV.3 priede, yra netaikytinos po įstojimo į ES — Valstybės pagalba

(2006/C 242/12)

(Tekstas svarbus EEE)

Sprendimo priėmimo data: 2004 3 3

Valstybė narė: Čekijos Respublika

Pagalbos Nr.: CZ 53/03

Pavadinimas: „Banka Haná, a.s.“

Tikslas: Pagalba bankų sektoriui

Kita informacija: Komisijos sprendime teigiama, kad „Banka Haná, a.s.“ skirta priemonė, apie kurią Čekijos Respublika pranešė pagal laikinąjį mechanizmą, numatytą Stojimo akto IV.3 priede, yra netaikytina po įstojimo į ES.

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data: 2004 3 3

Valstybė narė: Čekijos Respublika

Pagalbos Nr.: CZ 54/03

Pavadinimas: „Foresbank, a.s.“

Tikslas: Pagalba bankų sektoriui

Kita informacija: Komisijos sprendime teigiama, kad „Foresbank, a.s.“ skirta priemonė, apie kurią Čekijos Respublika pranešė pagal laikinąjį mechanizmą, numatytą Stojimo akto IV.3 priede, yra netaikytina po įstojimo į ES.

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis

Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja

(2006/C 242/13)

(Tekstas svarbus EEE)

Priėmimo data: 2006 6 22

Valstybė narė: Prancūzija

Pagalbos Nr.: N 70a/06

Pagalbos pavadinimas: Prorogation et extension du dispositif des Zones Franches Urbaines

Tikslas: Šios pagalbos tikslas — remti ir plėtoti neturtingus Prancūzijos miestų rajonus, atrenkamus atsižvelgiant į jų geografinę padėtį.

Praneštų priemonių tikslas — stiprinti šių rajonų, kuriuose daugiausia išikūrusios mažos įmonės, vietinę ekonominę struktūrą sudarant sąlygas naujų įmonių kūrimuisi ir teikiant konkrečią paramą — užimtumą skatinančias mokesčių ir socialines lengvatas.

Teisinis pagrindas: Article 87, paragraphe 3, sous c), du Trait  CE

Numatomos metinės išlaidos: Numatomas bendras 2006 m. biudžetas — 35 mln. EUR, 2011 m. turėtų siekti 100 mln. EUR

Trukmė (galutinė data): 2011 12 31

Kita informacija: Pagalba — Mokesčių ir socialinės lengvatos

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data: 2006 5 16

Valstybė narė: Airija

Pagalbos Nr.: N 151/2006 (pagalbos N 387/2004 pakeitimas)

Pavadinimas: Mokesčių nuolaida investicijoms į filmus

Tikslas: kultūra; skatinti investicijas į filmų gamybą

Teisinis pagrindas: Section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997, as amended

Biudžetas: 25–50 mln. EUR per metus

Pagalbos intensyvumas arba suma: apytiksliai 18,8 %

Trukmė: 2006–2008 m.

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data: 2006 6 15

Valstybė narė: Italija (Mantovos provincija)

Pagalbos Nr.: N 240/06

Pavadinimas: Schemos N620/05 „Investicinė pagalba biologinių dujų gamybos įmonių įsteigimui Montovos provincijoje“ keitimas

Tikslas: Pagalba aplinkos apsaugai dviejų biologinių dujų gamybos įmonių steigimui

Teisinis pagrindas:

— Delibera Giunta Regionale n. 19839 del 16.12.2004 — «Progetto Fo.R.Agri. Fonti rinnovabili in Agricoltura in Provincia di Mantova»

— Delibera Giunta Provinciale n. 20 del 3.2.2005 — «Presa d’atto sottoscrizione accordo quadro sviluppo territoriale — progetto Fo.R.Agri»

Biudžetas: 1 mln. EUR

Pagalbos intensyvumas arba suma: Ne daugiau kaip 40 % + 10 % MVĮ

Trukmė: 3 metai

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Priėmimo data: 2006 3 31

Valstybė narė: Italija

Pagalbos numeris: N 530/05

Pavadinimas: CPR System — Sviluppo Italia

Tikslas: MVĮ

Teisinis pagrindas: Delibera CIPE n. 90 del 4 agosto 2000 su criteri e modalità di intervento di Sviluppo Italia

Biudžetas: 479 530 EUR (bruto)

Pagalbos intensyvumas arba suma: 5,96 %

Trukmė: 2006–2021 m.

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Priėmimo data: 2005 9 6

Valstybė narė: Vokietija

Pagalbos Nr.: NN 72/2005

Pavadinimas: Bayern LB

Pagalbos intensyvumas arba suma: Priemonė nėra pagalba

Trukmė: Neribota

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas

Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl pasiūlymo dėl Tarybos reglamento dėl jurisdikcijos, taikytinos teisės, teismo sprendimų pripažinimo bei vykdymo ir bendradarbiavimo išlaikymo prievolių srityje (KOM (2005) 649 galutinis)

(2006/C 242/14)

Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas,

atsižvelgdamas į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 286 straipsnį,

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją, ypač į jos 8 straipsnį,

atsižvelgdamas į 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo,

atsižvelgdamas į 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, ypač į jo 41 straipsnį,

atsižvelgdamas į 2006 m. kovo 29 d. gautą Komisijos prašymą pateikti nuomonę laikantis Reglamento (EB) Nr. 45/2001 28 straipsnio 2 dalies,

PRIĖMĖ ŠIĄ NUOMONĘ:

I. Įvadas

Konsultavimasis su Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnu (EDAPP)

1. Pasiūlymą dėl Tarybos reglamento dėl jurisdikcijos, taikytinos teisės, teismo sprendimų pripažinimo bei vykdymo ir bendradarbiavimo išlaikymo prievolių srityje Komisija EDAPP nusiuntė 2006 m. kovo 29 d. laišku. EDAPP mano, kad ši nuomonė turėtų būti paminėta reglamento preambulėje.

Pasiūlymas ir jo kontekstas

2. EDAPP palankiai vertina šį pasiūlymą, nes juo siekiama visoje ES sudaryti palankesnes sąlygas išieškoti išlaikymą pagal tarpvalstybinius reikalavimus. Pasiūlymo taikymo sritis yra plati, nes jame aptariami klausimai, susiję su jurisdikcija, taikytina teise, pripažinimu, vykdymu ir bendradarbiavimu. Ši nuomonė pateikiama tik dėl nuostatų, kurios

turi įtakos asmens duomenų apsaugai, visų pirma susijusių su bendradarbiavimu ir keitimusi informacija, kurie sudaro sąlygas surasti skolininką ir įvertinti jo turą bei kreditoriui priskiriamą turtą (VIII skyrius ir V priedas).

3. Visų pirma pasiūlymu numatoma paskirti nacionalines centrinės institucijas, kurios sudarytų sąlygas išieškoti reikalaujamą išlaikymą keičiantis atitinkama informacija. EDAPP sutinka, kad būtų leidžiama keistis duomenimis, kiek tai yra būtina norint surasti skolininkus ir įvertinti jų turtą bei pajamas, kartu visiškai atsižvelgiant į reikalavimus pagal Direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis (21 konstatuojamoji dalis). Todėl EDAPP palankiai vertina nuorodą (22 konstatuojamoji dalis) į pagarbą privačiam bei šeimos gyvenimui ir į asmens duomenų apsaugą, kaip nustatyta Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 7 ir 8 straipsniuose.

4. Visų pirma pasiūlyme nustatomas keitimosi informacija apie išlaikymo prievolių skolininką ir kreditorių mechanizmas, kuriuo siekiama sudaryti geresnes sąlygas nustatyti reikalavimus dėl išlaikymo ir jį išieškoti. Tuo tikslu bus paskirtos centrinės nacionalinės institucijos, kurios tvarkys (kitų valstybių narių) nacionalinių teisminių institucijų pateiktus prašymus gauti informaciją ir rinks šioms prašymams įvykdyti reikalingus asmens duomenis iš skirtingų nacionalinių administracijų bei institucijų. Paprastai bus laikomasi tokios tvarkos: skolininkas per teismą pateiks paraišką; nacionalinė centrinė institucija, gavusi teismo prašymą, nusiųs paraišką prašomosios valstybės narės centrinėms institucijoms (naudodama specialią V priede pateikiamą formą); pastarosios centrinės institucijos surinks prašomą informaciją ir atsakys prašančiajai centrinei institucijai, kuri pateiks informaciją prašančiajam teismui.

5. Šioje nuomonėje EDAPP paskatins gerbti pagrindinę teisę į asmens duomenų apsaugą, kartu užtikrinant siūlomų mechanizmų, kuriais siekiama sudaryti geresnes sąlygas išieškoti išlaikymą pagal tarpvalstybinius reikalavimus, veiksmingumą.

6. Todėl visų pirma būtina išanalizuoti pasiūlymo kontekstą išnagrinėjant atitinkamas išlaikymo prievolių ypatybes. Visų pirma pažymėtina, kad išlaikymo prievolių klausimas labai sudėtingas, nes gali būti daug skirtingų situacijų: reikalavimai gali būti susiję su vaikais, sutuoktiniais ar išsiskyrusiais sutuoktiniais, ir netgi su tėvais ar seneliais. Be to, reikalavimai dėl išlaikymo susiję su besikeičiančiomis ir dinamiškomis situacijomis, ir juos gali tvarkyti privatūs ir valstybiniai subjektai ⁽¹⁾.

7. Klausimas, kurio sudėtingumą patvirtina Komisijos poveikio įvertinimas ⁽²⁾, tampa dar sudėtingesnis, jei atsižvelgiama į didelius skirtumus šioje srityje 25 valstybėse narėse. Iš tiesų, materialinė ir proceso teisė, susijusi su išlaikymo prievolių nustatymu, jų įvertinimu ir trukme, teismų tyrimo įgaliojimai ir t. t., labai skiriasi.

8. Kai kurios pasiūlymo nuostatos jau atspindi išlaikymo prievolių įvairovę. Pavyzdžiui, 11 konstatuojamojoje dalyje ir 4 straipsnio 4 dalyje konkrečiai nurodytos išlaikymo prievolės, susijusios su nepilnamečiu vaiku, o 17 konstatuojamojoje dalyje ir 15 straipsnyje nurodomos skirtingos prievolės, susijusios su vaikais, pažeidžiamais suaugusiais, sutuoktiniais ir buvusiais sutuoktiniais, ir kitų rūšių išlaikymo prievolių.

9. Į pirmiau nurodytas priežastis deramai atsižvelgiama ir tada, kai nagrinėjami su asmens duomenų apsauga susiję klausimai, visų pirma vertinant keitimosi informacija proporcingumą. Iš tiesų, skirtingos išlaikymo prievolės gali būti susijusios su skirtingais nacionalinių teismų įgaliojimais prašyti informacijos; tai taip pat gali nulemti, kokio pobūdžio asmens duomenys gali būti tvarkomi ar kokiais duomenimis gali būti keičiamasi konkrečiu atveju. Tai dar svarbiau, jei atsižvelgsime į tai, kad šiuo pasiūlymu nesiekama suderinti valstybių narių nacionalinių įstatymų dėl išlaikymo prievolių.

Centralizuotos sistemos pasirinkimas

10. Kaip jau minėta, pasiūlymu numatoma sistema, pagal kurią teismai informacija keičiasi netiesiogiai, per nacionalines centrinės institucijas, o ne tiesiogiai tarpusavyje. Šis pasirinkimas nėra neutralus duomenų apsaugos požiūriu ir turėtų būti tinkamai pagrįstas. Iš tiesų, papildomas informacijos perdavimas tarp teismų ir centrinių institucijų, taip pat laikinas informacijos saugojimas pastarosiose institucijose padidins asmens duomenų apsaugai kylančią riziką.

⁽¹⁾ Pasiūlymo 16 straipsnyje pateikiama nuoroda į valstybės institucijų pagal išlaikymo reikalavimus sumokėtas išmokas.

⁽²⁾ 2005 m. gruodžio 15 d. Komisijos tarnybų darbo dokumentas — poveikio įvertinimas, 4–5 puslapiai.

11. EDAPP mano, kad Komisija, vertindama įvairias politikos galimybes, išankstiniuose poveikio įvertinimuose ir rengdama pasiūlymą turėtų konkrečiai ir išsamiau apsvarstyti visų galimybių poveikį asmens duomenų apsaugai ir galimas apsaugos priemones. Šio pasiūlymo atveju visų pirma svarbu, kad centrinių institucijų veiklą reglamentuojančiose nuostatose būtų tiksliai nustatytos jų užduotys ir aiškiai išdėstytas sistemos veikimas.

II. Ryšys su dabartine duomenų apsaugos teisine sistema

12. EDAPP pažymi, kad šiame pasiūlyme turėtų būti atsižvelgiama ne tik į nacionalinių nuostatų dėl išlaikymo prievolių sudėtingumą, bet ir turėtų būti užtikrinamas visišką esamų nacionalinių teisės aktų dėl asmens duomenų apsaugos, priimtų pagal Direktyvą 95/46/EB, laikymasis.

13. Pasiūlyme iš tiesų nustatoma, kad nacionalinės centrinės institucijos gali gauti asmens duomenis, kuriuos turi skirtingos nacionalinės administracijos ir valdžios institucijos. Šiuos asmens duomenis, skirtingų institucijų surinktus kitais tikslais nei reikalaujamo išlaikymo išieškojimas, rinks nacionalinės centrinės institucijos, kurios perduos juos valstybės narės prašančiajai teisminei institucijai per pastarosios paskirtą centrinę instituciją. Duomenų apsaugos požiūriu dėl to iškyla įvairių klausimų: duomenų tvarkymo tikslo pakeitimas, tvarkymo nacionalinėse centrinėse institucijose teisinis pagrindas ir duomenų apsaugos taisyklių, taikomų tolesniam tvarkymui teisminėse institucijose, nustatymas.

Tvarkymo tikslo pakeitimas

14. Vienas iš pagrindinių asmens duomenų apsaugos principų yra tikslų apribojimo principas. Pagal šį principą, asmens duomenys turi būti „surinkti įvardintais, aiškiai apibrėžtais ir teisėtais tikslais, o po to tvarkomi su šiais tikslais suderintais būdais“ (Direktyvos 95/46/EB 6 straipsnio 1 dalis).

15. Tačiau tikslo, kuriuo tvarkomi asmens duomenys, pakeitimas galėtų būti pateisinamas Direktyvos 95/46/EB 13 straipsniu, kuriuo nustatomos tam tikros šio bendro principo išimtys. Visų pirma, 13 straipsnio 1 dalies f punktas (įgaliojimų vykdymas) arba g punktas (duomenų subjekto apsauga arba kitų asmenų teisių ir laisvių apsauga) šiuo atveju galėtų pateisinti tikslų apribojimo principo išimtį ir suteikti galimybę šioms nacionalinėms administracijoms ir institucijoms perduoti prašomus asmens duomenis nacionalinei centrinei institucijai.

16. Nepaisant to, minėtos direktyvos 13 straipsnyje reikalaujama, kad šios išimtyt būtų būtinos ir pagrįstos teisinėmis priemonėmis. Tai reiškia, kad siūlomas reglamentas dėl jo tiesioginio taikymo turi būti laikomas pakankamu 13 straipsnio reikalavimams įvykdyti arba valstybės narės turės priimti specialius teisės aktus. Bet kuriuo atveju, EDAPP primygtinai rekomenduoja, kad pasiūlymu būtų nustatytas tikslus ir aiškus nacionalinių administracijų bei institucijų išipareigojimas teikti nacionalinėms centrinėms institucijoms prašomą informaciją. Tai užtikrintų, kad nacionalinių administracijų vykdomas asmens duomenų perdavimas nacionalinėms centrinėms institucijoms būtų aiškiai būtinas norint laikytis atitinkamoms nacionalinėms administracijoms nustatyto teisinio išipareigojimo, taigi pagrįstas Direktyvos 95/46/EB 7 straipsnio c punktu.

Asmens duomenų tvarkymo nacionalinėse centrinėse institucijose teisinis pagrindas

17. Panašiais sumetimais vadovaujamosi ir teisinio pagrindo, kuriuo remiamasi tvarkant asmens duomenis nacionalinėse centrinėse institucijose, atveju. Pagal pasiūlymą paskyrus ar įsteigus tokias institucijas, jos rinks, organizuos ir toliau perduos asmens duomenis.

18. Asmens duomenų tvarkymas nacionalinėse centrinėse institucijose galėtų būti grindžiamas Direktyvos 95/46/EB 7 straipsnio c arba e punktu, nes šis tvarkymas būtų būtinas norint laikytis nacionalinėms centrinėms institucijoms taikomų (pasiūlyme nustatytų) teisinių išipareigojimų arba vykdyti joms pavestą viešą užduotį.

Tvarkymas teisminėse institucijose ir Direktyvos 95/46/EB taikymas

19. Tolesnio tvarkymo teisminėse institucijose atveju turėtų būti atsižvelgiama į reglamento teisinį pagrindą. Iš tiesų, Amsterdamo sutartimi į EB sutarties taikymo sritį buvo įtraukti EB sutarties 61 ir 67 straipsniai. Tai reiškia, kad Direktyvos 95/46/EB taikymo sritis, kuri neapima veiklos, kuriai netaikoma Bendrijos teisė, apima šią sritį tik nuo Amsterdamo sutarties įsigaliojimo. Todėl, kadangi direktyvos priėmimo metu ji nebuvo taikoma šiai sričiai, tikėtina, kad ne visos valstybės narės visiškai įgyvendino duomenų apsaugos taisykles civilinių teisminių institucijų veiklos atveju: nacionalinių duomenų apsaugos įstatymų derinimas, ypač šioje srityje, bus užbaigtas dar greitai. Tuo tarpu byloje *Österreichischer Rundfunk* ⁽¹⁾ Teisingumo Teismas patvirtino, kad Direktyvos 95/46/EB taikymo sritis yra plati ir kad gali būti priimtinos tik ypatingos jos

pagrindinių principų išimtyt. Be to, Teismas nustatė kriterijų, kurie svarbūs ir šio pasiūlymo atveju, sąrašą. Visų pirma, Teismas nusprendė, kad kišimasis į privatų gyvenimą, pavyzdžiui viešojo intereso tikslu pagrįstos duomenų apsaugos principų išimtyt, turėtų būti proporcingas, būtinas, įstatymais nustatytas ir numatomas.

20. EDAPP pažymi, kad būtų labai pageidautina tiksliai paaiškinti, kad taikomos visos duomenų apsaugos taisyklės pagal Direktyvą 95/46/EB. Tai būtų galima padaryti įterpian atskirą dalį 48 straipsnyje, kuriame šiuo metu aptariami santykiai ir galimas nesuderinamumas su kitais Bendrijos dokumentais, tačiau neminima Direktyva 95/46/EB.

Pasiūlymo teisinis pagrindas

21. Dėl siūlomo teisinio pagrindo galima pakartoti kai kurias ankstesnėse nuomonėse išdėstytas pastabas ⁽²⁾.

22. Pirma, teisinis pagrindas leidžia Tarybai nuspręsti šioje srityje taikyti ne vieningo balsavimo, o bendro sprendimo procedūrą. Šiuo atveju EDAPP ir vėl nurodo teikiąs pirmenybę pastarajai procedūrai, kuri gali geriau užtikrinti visų institucijų visokeriopą dalyvavimą ir visapusišką atsižvelgimą į pagrindinę teisę į asmens duomenų apsaugą.

23. Antra, šioje srityje Teisingumo Teismas pagal ES sutarties 68 straipsnį, tebeturi ribotus įgaliojimus, ypač dėl prejudicinių sprendimų. Dėl to rengiant šio sprendimo nuostatų projektą reikia dar didesnio aiškumo, taip pat susijusio su asmens duomenų apsaugos klausimais, kad būtų užtikrintas vienodas siūlomo reglamento taikymas.

Galimas būsimas keitimasis asmens duomenimis su trečiosiomis šalimis

24. Dabartiniame pasiūlyme nenumatytas keitimasis asmens duomenimis su trečiosiomis šalimis, bet tarptautinis bendradarbiavimas aiškiai numatomas aiškinamajame memorandumė. Todėl tikslinga paminėti vykstančias derybas dėl naujos išsamios Hagos tarptautinės privatinės teisės konferencijos konvencijos, susijusios su tarptautiniu išlaikymo išieškojimu.

25. Akivaizdu, kad šio tarptautinio bendradarbiavimo metu gali būti nustatyti keitimosi asmens duomenimis su trečiosiomis šalimis mechanizmai. Todėl EDAPP norėtų dar kartą pabrėžti, kad šis keitimasis turėtų būti leidžiamas tik tuo atveju, jei trečioji šalis užtikrina tinkamą asmens duomenų apsaugos lygį arba jei perdavimui taikoma viena iš Direktyvoje 95/46/EB nustatytų leidžiančių nukrypti nuostatų.

⁽¹⁾ 2003 m. gegužės 20 d. sprendimas sujungtose bylose C-465/00, C-138/01 ir C-139/01.

⁽²⁾ 2005 m. rugsėjo 26 d. nuomonės dėl duomenų saugojimo 42 punktas; 2005 m. gruodžio 19 d. nuomonės dėl duomenų apsaugos trečiojo ramsčio srityje 11 punktas; 2005 m. spalio 19 d. nuomonės dėl Šengeno informacinės sistemos (SIS II), 9 punktas.

III. Tikslų apribojimas

26. Šiame pasiūlyme ypač daug dėmesio turėtų būti skiriam pagrindiniam tikslų apribojimo principui.
27. Iš tiesų, nors centrinėms nacionalinėms institucijoms ir nacionaliniams teismams leidžiama tinkamai vykdyti jų užduotis tvarkant atitinkamą informaciją, kad būtų sudarytos sąlygos reikalaujamo išlaikymo išieškojimui užtikrinti, ši informacija nenaudojama su tuo nesuderinamais tikslais.
28. Dabartiniame tekste tikslų nustatymas ir apribojimai aptariami 44 ir 46 straipsniuose.
29. 44 straipsnyje nustatyti konkretūs tikslai, kuriais nacionalinės administracijos ir institucijos teikia informaciją atitinkamoms centrinėms institucijoms: skolininko buvimo vietos nustatymas; skolininko turto įvertinimas; skolininko darbdavio identifikavimas ir skolininko banko sąskaitų identifikavimas.
30. EDAPP pabrėžia, kad būtina išsamiai ir tiksliai apibrėžti tikslus, kuriais tvarkomi asmens duomenys. Todėl reikia geriau nustatyti „skolininko buvimo vietos nustatymo“ tikslą. Išlaikymo prievolių tikslais skolininko buvimo vietos nustatymas suprantamas kaip nurodantis pakankamai stabilų buvimo vietą (t. y. gyvenamąją vietą, interesų vietą, nuolatinę gyvenamąją vietą, darbo vietą), kaip nurodyta V priedė, kuriame nurodomas skolininko adresas, o ne skolininko buvimo vietą tam tikru momentu (pavyzdžiui, laikina buvimo vieta, nustatyta naudojantis geografinės buvimo vietos arba GPRS duomenimis). Pastarieji duomenys nenaudojami. Be to, buvimo vietos sąvokos paaiškinimas taip pat padėtų nustatyti, kokių rūšių asmens duomenys gali būti tvarkomi pagal šį pasiūlymą (žr. toliau, 35–37 punktus).
31. EDAPP taip pat pabrėžia, kad pasiūlyme nustatoma ir galimybė keisti asmens duomenimis, susijusiais su kreditoriumi (žr. 41 straipsnio 1 dalies a punkto i papunktį). EDAPP daro prielaidą, kad šios rūšies informacija renkama ir tvarkoma siekiant įvertinti kreditoriaus finansinę padėtį, kuri tam tikrais atvejais gali būti svarbi įvertinant reikalavimą dėl išlaikymo. Bet kuriuo atveju labai svarbu, kad pasiūlyme būtų tiksliai ir aiškiai apibrėžti tikslai, kuriais tvarkomi duomenys apie kreditorius.
32. EDAPP palankiai vertina 46 straipsnį, ypač jo 2 dalį, dėl tolesnio nacionalinių centrinių institucijų surinktos informacijos naudojimo. Nuostatoje aiškiai nurodyta, kad centrinių institucijų teismams perduotą informaciją gali naudoti tik teismas ir tik siekdamas sudaryti sąlygas išieškoti reika-

laujamą išlaikymą. Galimybė nusiųsti šią informaciją institucijoms, atsakingoms už dokumentų įteikimą, arba kompetentingoms institucijoms, įgaliotoms užtikrinti sprendimo vykdymą, taip pat yra proporcinga.

IV. Tvarkomų asmens duomenų būtinumas ir proporcingumas

33. Pagal Direktyvą 95/46/EB, asmens duomenys turi būti adekvatūs, susiję ir savo apimtimi neviršijantys tikslų, kuriems jie renkami ir (arba) vėliau tvarkomi (6 straipsnio 1 dalies c punktas). Be to, juos tvarkyti būtina *inter alia* vykdant teisinę prievolę arba užduotį, atliekamą visuomenės labui, arba įgyvendinant oficialius įgaliojimus (7 straipsnio c ir e punktai).
34. Priešingai, šiame pasiūlyme nustatomas mažiausias kiekis informacijos, kurią centrinės institucijos gali gauti tarpininkaujant nacionalinėms administracijoms ir institucijoms, kurių sąrašas nėra baigtinis. 44 straipsnio 2 dalyje nurodoma, kad informacija apima „bent“ tuos duomenis, kuriuos turi valstybių narių administracijos ir institucijos, atsakingos už: mokesčius ir muitus; socialinę apsaugą; gyventojų registrus; žemės registrus, motorinių transporto priemonių registravimą ir centrinius bankus.
35. EDAPP pabrėžia poreikį tiksliau apibrėžti asmens duomenų, kurie gali būti tvarkomi pagal šį reglamentą, pobūdį ir institucijas, kurių duomenų bazėmis gali būti naudojamosi.
36. Visų pirma, turėtų būti ribojama, kokių rūšių asmens duomenis galima gauti pagal siūlomą reglamentą. 44 straipsnio 2 dalyje turėtų būti numatytas tiksliai apibrėžtas didžiausias (o ne mažiausias) informacijos, kurią galima gauti, kiekio apribojimas. Todėl EDAPP rekomenduoja atitinkamai keisti 44 straipsnio 2 dalį, išbraukiant žodį „bent“ arba numatant kitus informacijos, kuri gali būti perduodama pagal siūlomą reglamentą, apribojimus.
37. Apribojimas turėtų būti susijęs ne tik su institucijomis, bet ir su duomenų, kurie gali būti tvarkomi, rūšimis. Iš tiesų, asmens duomenys, kuriuos turi dabartiniame pasiūlyme išvardytos institucijos, skirtingose valstybėse narėse gali būti labai skirtingi. Pavyzdžiui, kai kuriose valstybėse narėse gyventojų duomenų bazėse gali būti net pirštų atspaudai. Be to, dėl vis didesnio duomenų bazių tarpusavio susiejimo, galima laikyti, kad valdžios institucijos „turi“ vis daugiau asmens duomenų, kurie kartais gaunami iš duomenų bazių, kurias kontroliuoja kitos valdžios institucijos arba privatūs subjektai ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Žr. 2006 m. vasario 28 d. EDAPP nuomonės dėl keitimosi informacija pagal prieinamumo principą 23–27 punktus.

38. Kitas svarbus susirūpinimą keliantis klausimas susijęs su ypatingų kategorijų duomenimis. Išties, dėl dabartinio pasiūlymo gali būti renkami ypatingi asmens duomenys. Pavyzdžiui, socialinės apsaugos institucijų teikiama informacija tam tikrais atvejais gali atskleisti duomenis apie narystę profesinėse sąjungose arba sveikatos būklę. Šie asmens duomenys yra ne tik ypatingi, bet dauguma atvejų nebūtini siekiant sudaryti sąlygas reikalaujamo išlaikymo išieškojimui užtikrinti. Todėl pagal Direktyvos 95/46/EB 8 straipsnį ypatingų kategorijų duomenys iš esmės neturėtų būti tvarkomi. Tačiau tais atvejais, kai atitinkamų ypatingų duomenų tvarkymas būtinas dėl svarbių visuomenės interesų priežasčių, bendro draudimo išimtis gali būti nustatomos nacionaliniais įstatymais arba kompetentingos priežiūros institucijos sprendimu, jei numatomos tinkamos apsaugos priemonės (Direktyvos 95/46/EB 8 straipsnio 4 dalis).
39. Duomenų, kuriuos gali gauti centrinės institucijos, rūšių dabartinis apibrėžimas toks platus, kad pagal jį būtų galima tvarkyti net biometrinius duomenis, pavyzdžiui, pirštų atspaudus arba DNR duomenis, kai 44 straipsnio 2 dalyje išvardytos nacionalinės administracijos turi tokius duomenis. Kaip EDAPP jau yra nurodęs kitose nuomonėse⁽¹⁾, šių rūšių duomenų tvarkymas, kuris gali būti naudojamas asmens buvimo vietai arba jo tapatybei nustatyti, gali kelti konkrečius pavojus, o tam tikrais atvejais gali taip pat atskleisti ypatingą informaciją apie duomenų subjektą. Todėl EDAPP mano, kad biometrinių duomenų tvarkymas, kuris, pavyzdžiui, gali būti laikomas priimtiniu nustatant giminytės ryšį, būtų neproporcingas užtikrinant išlaikymo prievolių vykdymą ir todėl neturėtų būti leidžiamas.
40. Antra, pagal proporcingumo principą kiekvienu konkrečiu atveju turėtų būti nustatoma, kurie iš potencialiai turimų asmens duomenų konkrečiai turėtų būti tvarkomi. Iš tiesų, nacionalinėms centrinėms institucijoms ir teismams turėtų būti leidžiama tvarkyti asmens duomenis tik tokiu mastu, kuris būtinas konkrečiu atveju, kad būtų sudarytos sąlygos užtikrinti išlaikymo prievolių vykdymą⁽²⁾.
41. Todėl EDAPP rekomenduotų pabrėžti šį proporcingumo kriterijų pakeičiant 44 straipsnio 1 dalies žodžius „informacija, galinčia palengvinti“ žodžiais „informacija, būtina siekiant konkrečiu atveju palengvinti“.
42. Kitose nuostatose į proporcingumo principą jau yra deramai atsižvelgiama. Pavyzdys pateikiamas 45 straipsnyje, pagal kurį teismas gali bet kuriuo metu paprašyti informacijos skolininko buvimo vietai nustatyti, t. y. informacijos, kuri būtina tik teisminei procedūrai pradėti, o kitų asmens duomenų gali būti prašoma tik remiantis teismo sprendimu dėl išlaikymo prievolių.
43. EDAPP taip pat norėtų atkreipti teisės aktų leidėjų dėmesį į tai, kad, kaip jau nurodyta, siūlomas reglamentas neapsiriboja reikalaujamo vaikų išlaikymo išieškojimu, bet taip pat taikomas sutuoktinių ar išsiskyrusių sutuoktinių reikalavimams dėl išlaikymo ir tėvų ar senelių išlaikymui.
44. Dėl to EDAPP pabrėžia, kad kiekvienos rūšies išlaikymo prievolės atveju interesų pusiausvyra gali būti skirtinga, ir tai gali nulemti, koku mastu kiekvienu atveju proporcinga tvarkyti asmens duomenis.

V. Saugojimo laikotarpių proporcingumas

45. Pagal Direktyvos 95/46/EB 6 straipsnio e punktą, asmens duomenys laikomi ne ilgiau, nei tai yra reikalinga tais tikslais, dėl kurių jie buvo surinkti arba po to tvarkomi. Todėl proporcingumas yra pagrindinis principas ir tais atvejais, kai įvertinamas duomenų saugojimo laikotarpis.
46. Saugojimo centrinėse institucijose atveju EDAPP palankiai vertina 46 straipsnio 1 dalį, pagal kurią nusiuntus informaciją teismui, ji sunaikinama.
47. Saugojimo kompetentingose institucijose, atsakingose už dokumentų įteikimą arba sprendimų vykdymą (46 straipsnio 2 dalies) atveju EDAPP siūlo pakeisti žodžius „pasinaudojusios šia informacija“ nuoroda į laikotarpį, kuris būtinas, kad atitinkamos institucijos įvykdytų užduotis, susijusias su tikslais, kuriais informacija buvo surinkta.
48. Dėl saugojimo teisminėse institucijose EDAPP teigia, kad informacija galima naudotis tol, kol tai būtina tuo tikslu, kuriuo ji buvo surinkta ar toliau tvarkoma. Išlaikymo prievolių atveju tikėtina, kad tam tikrais atvejais informacijos gali reikėti gana ilgą laikotarpį, kad teisėjas galėtų periodiškai įvertinti, ar tebėra išlaikymo prievolių teisinis pagrindas, ir nustatyti tinkamą kiekybinį šių prievolių įvertinimą. Pagal Komisijos pateiktą informaciją, ES pagal reikalavimą dėl išlaikymo vidutiniškai mokama 8 metus⁽³⁾.

(1) 2005 m. spalio 19 d. nuomonės dėl Šengeno informacinės sistemos (SIS II) 4.1 punktas; 2005 m. kovo 23 d. nuomonės dėl vizų informacinės sistemos 3.4 punktas.

(2) Tas pat taikytina atvejui, kai prašantysis teismas teikia asmens duomenis siekiant nustatyti atitinkamą skolininką, kaip nustatyta V priedo 4.1 punkte. Pavyzdžiui, skolininko šeimos narių adresų nurodymas griežtai apribojamas atsižvelgiant į kiekvieną konkretų atvejį ir į atitinkamos išlaikymo prievolės rūšį.

(3) Žr. 2005 m. gruodžio 15 d. Komisijos tarnybų darbo dokumentą — poveikio įvertinimas, p. 10.

49. Dėl šių prižasčių EDAPP teikia pirmenybę lanksčiam, bet proporcingam saugojimo laikotarpiui, o ne griežtam *a priori* apribojimui nustatant vienerių metų saugojimo laikotarpį (kaip šiuo metu siūloma 46 straipsnio 3 dalyje), kuris tam tikrais atvejais gali būti pernelyg trumpas atsižvelgiant į numatomą tvarkymo tikslą. Todėl EDAPP siūlo išbraukti vienerių metų trukmės ilgiausią saugojimo laikotarpį: teisminės institucijoms turėtų būti leidžiama tvarkyti asmens duomenis tiek ilgai, kiek yra būtina siekiant sudaryti sąlygas išieškoti atitinkamą reikalaujamą išlaikymą.

VI. Informacijos teikimas skolininkui ir kreditoriui

50. Įsipareigojimas teikti informaciją duomenų subjektui atspindi vieną iš pagrindinių duomenų apsaugos principų, įtvirtintų Direktyvos 95/46/EB 10 ir 11 straipsniuose. Be to, šiuo atveju informacijos teikimas duomenų subjektams dar svarbesnis, nes šiuo pasiūlymu nustatomas mechanizmas, pagal kurį renkami ir skirtingais tikslais naudojami asmens duomenys, kurie po to perduodami ir tvarkomi pasitelkiant tinklą, kuris apima nacionalines administracijas, įvairias nacionalines centrines institucijas ir nacionalinius teismus. Todėl EDAPP pabrėžia poreikį, kad būtų laiku nusiunčiamas išsamus ir detalus informacinis pranešimas, kuriuo duomenų subjektas būtų tinkamai informuojamas apie įvairias perdavimo ir tvarkymo operacijas, atliekamas su jo asmens duomenimis.

51. Todėl EDAPP palankiai vertina pasiūlymo 47 straipsnyje nustatytą įsipareigojimą teikti informaciją skolininkui. Tačiau 47 straipsnis turėtų būti papildytas informacijos teikimo terminu. Be to, EDAPP pažymi, kad labai svarbu, jog pakankama informacija būtų taip pat teikiama kreditoriui, jei keičiamasi su juo susijusiais asmens duomenimis.

52. Išimtis, pagal kurią pranešimo skolininkui siuntimas gali būti atidėtas, jei tai gali sukliudyti veiksmingai išieškoti reikalaujamą išlaikymą, yra proporcingas, taip pat atsižvelgiant į 47 straipsnyje nustatytą ilgiausią atidėjimo laikotarpį (ne daugiau kaip 60 dienų).

53. Paskutinė pastaba susijusi su V priedu, kuriame pateikiama prašymo perduoti informaciją forma. Šioje formoje šiuo metu numatoma, kad pažymint atitinkamą langelį pasirenkama, ar teikti informaciją skolininkui. Priešingai, informacijos teikimas turi būti pateikiamas kaip numatytoji galimybė, o konkrečių veiksmų (t. y. pažymėti langelį „neinformuoti“) turėtų reikėti tik išimtiniais atvejais, kuriais informacija laikinai negali būti teikiama.

VII. Išvados

54. EDAPP palankiai vertina šį pasiūlymą, nes juo siekiama visoje ES sudaryti palankesnes sąlygas išieškoti išlaikymą

pagal tarpvalstybinius reikalavimus. Pasiūlymo taikymo sritis yra plati, ir jis nagrinėjamas atsižvelgiant į jo konkretų kontekstą. Visų pirma EDAPP rekomenduoja deramai atsižvelgti į išlaikymo prievolių sudėtingumą ir įvairovę, didelius valstybių narių šios srities įstatymų skirtumus ir įsipareigojimus dėl asmens duomenų apsaugos pagal Direktyvą 95/46/EB.

55. Be to, EDAPP mano esant būtina aiškiau išdėstyti tam tikrus sistemos veikimo aspektus, pavyzdžiui, tikslo, kuriuo tvarkomi asmens duomenys, pakeitimą, tvarkymo nacionalinėse centrinėse institucijose teisinį pagrindą ir duomenų apsaugos taisyklių, taikomų tolesniam tvarkymui teisminėse institucijose, apibrėžimą. Visų pirma pasiūlymu turėtų būti užtikrinta, kad nacionalinės administracijos perduotų asmens duomenis nacionalinėms centrinėms institucijoms ir pastarosios institucijos bei nacionaliniai teismai juos tvarkytų tik tada, kai tai būtina, aiškiai apibrėžta ir grindžiama teisinėmis priemonėmis, laikantis duomenų apsaugos taisyklėmis nustatytų kriterijų, kuriuos papildo Teisingumo Teismo praktika.

56. EDAPP taip pat prašo teisės aktų leidėjų konkrečiai atsižvelgti į toliau išvardytus esminius dalykus:

— *Tikslų apribojimas.* Būtina išsamiai ir tiksliai apibrėžti tikslus, kuriais tvarkomi asmens duomenys. Taip pat pasiūlyme turėtų būti tiksliai ir aiškiai apibrėžti tikslai, kuriais tvarkomi duomenys apie kreditorius.

— *Tvarkomų asmens duomenų būtinumas ir proporcingumas.* Reikia tiksliau apibrėžti asmens duomenų, kurie gali būti tvarkomi pagal šį reglamentą, pobūdį ir institucijas, kurių duomenų bazėmis gali būti naudojamos. Apribojimas turėtų būti susijęs ne tik su institucijomis, bet ir su duomenų, kurie gali būti tvarkomi, rūšimis. Pasiūlymu turėtų būti užtikrinta, kad nacionalinėms centrinėms institucijoms ir teismams turėtų būti leidžiama tvarkyti asmens duomenis tik tokius mastu, kuris būtinas konkrečiu atveju, kad būtų sudarytos sąlygos užtikrinti išlaikymo prievolių vykdymą. Be to, kiekvienos rūšies išlaikymo prievolės atveju interesų pusiausvyra gali būti skirtinga, ir tai gali nulemti, kokių mastu kiekvienu atveju proporcinga tvarkyti asmens duomenis.

— *Ypatingos duomenų kategorijos.* Ypatingi duomenys iš esmės neturėtų būti tvarkomi išlaikymo prievolių vykdymui užtikrinti, nebent toks tvarkymas atliekamas laikantis Direktyvos 95/46/EB 8 straipsnio. Biometrinių duomenų tvarkymas išlaikymo prievolių vykdymui užtikrinti nebūtų proporcingas ir todėl neturėtų būti leidžiamas.

- *Saugojimo laikotarpiai.* EDAPP teikia pirmenybę lanksčiam, bet proporcingam saugojimo laikotarpiui, o ne griežtam *a priori* apribojimui nustatant konkretų laikotarpį, kuris tam tikrais atvejais gali būti pernelyg trumpas atsižvelgiant į numatomą tvarkymo tikslą.
- *Informacijos teikimas kreditoriui ir skolininkui.* Laiku turėtų būti nusiunčiamas išsamus ir detalus informacinis pranešimas, kuriuo duomenų subjektas būtų tinkamai informuojamas apie įvairias perdavimo ir tvarkymo operacijas, atliekamas su jo asmens duomenimis. Labai svarbu, jog pakankama informacija būtų taip pat

teikiama kreditoriui, jei keičiamasi su juo susijusiais asmens duomenimis.

Priimta Briuselyje, 2006 m. gegužės 15 d.

Peter HUSTINX
*Europos duomenų apsaugos priežiūros
pareigūnas*